Zeitschrift: Textiles suisses [Édition française]

Herausgeber: Office Suisse d'Expansion Commerciale

Band: - (1953)

Heft: 2

Artikel: 22me semaine suisse d'exportation Zurich = 22nd Swiss export week Zurich = 22. Schweizerische Exportwoche Zürich

Autor: [s.n.]

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-792381

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 02.10.2025

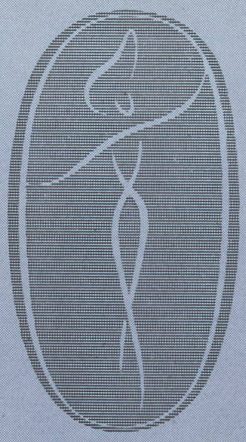
ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

CONFECTION SUISSE

Pages spéciales à l'occasion de la

22e Semaine Suisse d'Exportation

Zurich



22me SEMAINE SUISSE D'EXPORTATION ZURICH

du 1er au 6 juin 1953

Collections d'Automne et d'Hiver

Le Secrétariat du Syndicat Suisse d'Exportation des Industries de l'Habillement vous renseignera avec plaisir sur tout ce qui pourrait vous intéresser

Syndicat Suisse d'Exportation des Industries de l'Habillement

Secrétariat: Zurich, 37, Utoquai Tél. (051) 32 71 78

22nd SWISS EXPORT WEEK ZURICH

1st to 6th june 1953

Autumn and Winter Ranges

The Secretary of the Exporters Association of Swiss Clothing Industry is at your disposat for any information you may require

Exporters Association of the Swiss Clothing Industry

Secretary: Zurich, 37, Utoquai Phone (051) 32 71 78

---

22. SCHWEIZERISCHE EXPORTWOCHE ZÜRICH

1.-6. Juni 1953

Herbst- und Winter-Kollektionen

Das Sekretariat des Exportverbandes der Schweizerischen Bekleidungsindustrie steht Ihnen mit allen gewünschten Auskünften bereitwillig zur Verfügung

Exportverband der Schweizerischen Bekleidungsindustrie

Sekretariat: Zürich, Utoquai 37 Tel. (051) 32 71 78

Gowns

Costumes

Coats

Blouses

Skirts

Knitwear

Jerseys

Children's Wear

Sports Wear

Rainwear

L'exportation suisse de vêtements en 1952

par le Professeur Dr A. Bosshardt,
directeur du Syndicat suisse d'exportation des industries de l'habillement, Zurich.

La Suisse ayant atteint en 1951 un chiffre record d'exportation de 4 691 millions de francs suisses, personne ne pensait que le résultat de 1952 serait meilleur encore. Et pourtant l'invraisemblable s'est produit: le total des exportations suisses s'est élevé, en 1952, à 4 749 millions, dépassant donc de 58 millions, soit d'environ de 1,2 %, le chiffre de l'année précédente. Ce résultat est d'autant plus remarquable que l'importation a subi une chute de plus de 700 millions, passant de 5 916 en 1951 à 5 206 millions de francs en 1952.

L'industrie de l'habillement est au nombre des branches de la production qui ont participé à cette nouvelle augmentation de la valeur des exportations suisses. Or, la marche générale des affaires plutôt faible pendant le premier semestre de l'année dernière présageait pourtant le contraire pour les industries produisant des biens de consommation. Nous voyons en effet que, dans le secteur de l'habillement, les valeurs mensuelles de l'exportation des neuf premiers mois de 1952 sont toutes inférieures, à une exception près, aux chiffres correspondants de l'année précédente. Vers la fin de l'été la reprise amorcée aux Etats-Unis redressa la situation de manière inattendue et, au cours du quatrième trimestre, les exportations de vêtements repassèrent, en moyenne, au-dessus de celles de l'année précédente. Le dernier trimestre, à lui seul, non seulement combla le déficit enregistré au cours des neuf premiers mois, mais permit d'atteindre un total largement supérieur à celui de 1951.

Le volume des exportations suisses dans la branche de *l'habillement* en 1952 (positions 530-556 du tarif suisse des douanes, mouchoirs exceptés) correspond, à une tonne près, à celui de l'année précédente (8 205 qm en 1952 contre 8 216 qm en 1951). En valeur, on enregistre en revanche une nouvelle augmentation de 61,3 à 62,7 millions de francs suisses, c'est-à-dire d'environ 2,3 %. Ces chiffres ne comprennent pas les blouses de broderie qui sont un article typique de Saint-Gall et comprises en majorité sous les postes statistiques concernant les broderies. Ces chiffres ne comprennent pas non plus les exportations de *chapeaux;* celles-ci ont du reste aussi augmenté en 1952, en passant de 1,7 à 2,4 millions de francs suisses.

L'augmentation d'exportation dont il est question ici ne concerne pas toutes les branches de l'industrie du vêtement. Dans certains domaines, on déplore un recul dû avant tout aux mesures restrictives de la Grande-Bretagne et de la France. Cette remarque concerne particulièrement l'exportation de lingerie et de vêtements pour messieurs. Pour les articles tricotés, certains déficits dans les exportations de gants et de bas ont été compensés par une augmentation des exportations de vêtements de dessus. Une autre augmentation remarquable a été enregistrée en 1952, c'est celle de l'exportation de *vêtements pour dames et enfants.* Dans ce secteur, les nouvelles mesures de libération prises par l'Allemagne et la Suède ont ouvert à la Suisse des possibilités nouvelles. L'exportation des vêtements pour dames totalisant 19,2 millions de francs en 1952 a dépassé d'environ 20 % celle de l'année précédente (15,96 millions) et de 18 % le record absolu atteint en 1946 (16,4 millions). Les chiffres ont donc été plus que doublés par rapport aux résultats extrêmement modestes des années 1949 et 1950. La plus grande augmentation concerne l'exportation de *vêtements et manteaux en laine pour dames* (position 551); dans ce secteur la valeur de l'exportation est montée en flèche au cours des dernières années, passant de 1,2 million (1950) à 3,2 millions (1951) pour atteindre 5,6 millions (1952); ce résultat est dû au niveau très élevé atteint en Suisse par l'industrie de la confection aussi bien en matière de mode qu'en fait de qualité, ainsi qu'aux efforts couronnés de succès dans le domaine de la politique commerciale, en vue de continuer à réduire les obstacles s'opposant à l'importation dans les pays étrangers.

La plus grande partie des commandes de l'étranger en vêtements et manteaux pour dames est enregistrée à Zurich pendant les semaines d'exportation. La « Semaine suisse d'Exportation » a pris toujours davantage, au cours des dernières années, le caractère d'une *institution centrale de vente de la confection suisse pour dames.*

Les fabricants exportateurs de *vêtements tricotés* utilisent eux aussi cette institution dans une mesure croissante. Le nombre des maisons participant aux « Semaines d'Exportation » augmente d'année en année. Lors de la 22e Semaine suisse d'Exportation, qui aura lieu du 1er au 6 juin 1953, soixante-quatre fabricants présenteront leurs nouvelles collections d'automne et d'hiver à leurs clients de l'étranger.

22E SEMAINE D'EXPORTATION

Chers lecteurs,

Nous vous offrons, dans les pages qui suivent, un avant-goût de la 22e Semaine suisse d'Exportation. *Du 1er au 6 juin 1953 donc, une soixantaine de fabricants suisses de vêtements féminins: robes, manteaux, costumes, jupes, blouses, imperméables, ensembles de sport, tricots et jerseys, etc., présenteront leurs collections pour l'hiver 1953/54 à Zurich.*

A part quelques exceptions, les modèles des pages suivantes ne sont pas, bien entendu, ceux des dernières collections. Celles-ci ne sortiront, comme il se doit, qu'au jour J. Mais la sélection, forcément limitée, que nous offrons ici est assez variée et caractéristique pour donner une idée de la diversité des produits que l'on peut acheter à Zurich en une même semaine, comme elle permet de reconnaître, au premier coup d'œil, le souci des fabricants suisses de n'offrir à leurs clients que des articles de premier ordre. La qualité des tissus, le soin apporté à la coupe et à la fabrication sont du reste traditionnellement dignes de l'élégance sûre et sans tapage, mais actuelle néanmoins, du « prêt à porter » suisse.

22ND EXPORT WEEK

Dear Readers,

In the pages that follow we are offering you a foretaste of the 22nd Swiss Export Week. *From 1st to 6th June 1953 some sixty Swiss manufacturers of women's clothing — dresses, coats, suits, skirts, blouses, raincoats, sportswear, knitwear and jerseys, etc. — will be presenting their 1953/54 winter collections in Zurich.*

With a few exceptions, the models on the following pages are not of course taken from the latest collections. Naturally these will only make their appearance on the day itself. But the selection that we are presenting here, although limited, is varied and characteristic enough to give an idea of the variety of the products that can be seen at Zurich in a single week, just as it makes it possible to recognise, at a glance, the desire of Swiss manufacturers to offer their clients only the very best. The quality of the fabrics, the care taken in the cut and manufacture are moreover traditionally worthy of the reliable good taste and quiet but nevertheless modern elegance of Swiss ready-to-wear clothing.

22. EXPORTWOCHE

Verehrte Leser,

Auf den nachfolgenden Seiten möchten wir Ihnen einen Vorgeschmack der kommenden 22. Schweizer Exportwoche *vermitteln. Vom 1. bis 6. Juni 1953 werden etwa sechzig schweizerische Fabrikanten von Damenbekleidungsartikeln — Kleider, Mäntel, Kostüme, Jupes, Blusen, Regenmäntel, Sportensembles, Tricots und Jerseys usw. — ihre Kollektionen für den Winter 1953/54 in Zürich vorführen.*

Von einigen Ausnahmen abgesehen, handelt es sich bei den nachstehend gezeigten Modellen wohlverstanden nicht um diejenigen der letzten Kollektionen, die, wie es sich gebührt, erst auf ihren Stichtag herauskommen werden. Jedoch dürfte die beschränkte Auswahl, welche wir hier bieten, doch hinreichend vielseitig und typisch sein, um einen Begriff davon zu geben, wie viel die Exportwoche wiederum zu bieten verspricht. Es wird dem Betrachter auch nicht entgehen, dass die schweizerischen Fabrikanten bemüht sind, ihren Kunden ausschliesslich Artikel ersten Ranges anzubieten. Die Qualität der Gewebe, die Sorgfalt, welche auf Schnitt und Herstellung verwendet wird, gehören im übrigen zu den traditionellen Attributen der schweizerischen Konfektion, welche sich durch schlichte und geschmackvolle Eleganz auszeichnet.

Photo Hans Matter

Maison Gack, Zurich

Manufacture de robes.
Manufacturers of ladies' dresses.
Damenkleiderfabrik.

Organza glycine: ***Max Kirchheimer Fils, Zurich.***

Photo Hans Matter

Maison Gack, Zurich

Manufacture de robes.
Manufacturers of ladies' dresses.
Damenkleiderfabrik.

Matari dégradé: *Reiser & Cie, Zurich.*

Photo Hans Matter

El-El S. A., Zurich

Robe de cocktail en organdi blanc brodé.
White embroidered organdy cocktail dress.
Cocktail Kleid aus weissem bestickten Organdi.

Organdi brodé / embroidered organdie / bestickter Organdi

Theodor Locher, Saint-Gall

« PRIMACO »
Brullmann & Cie, Zurich

Photo Schmutz & Guniat

E. Weber & Cie, Zurich

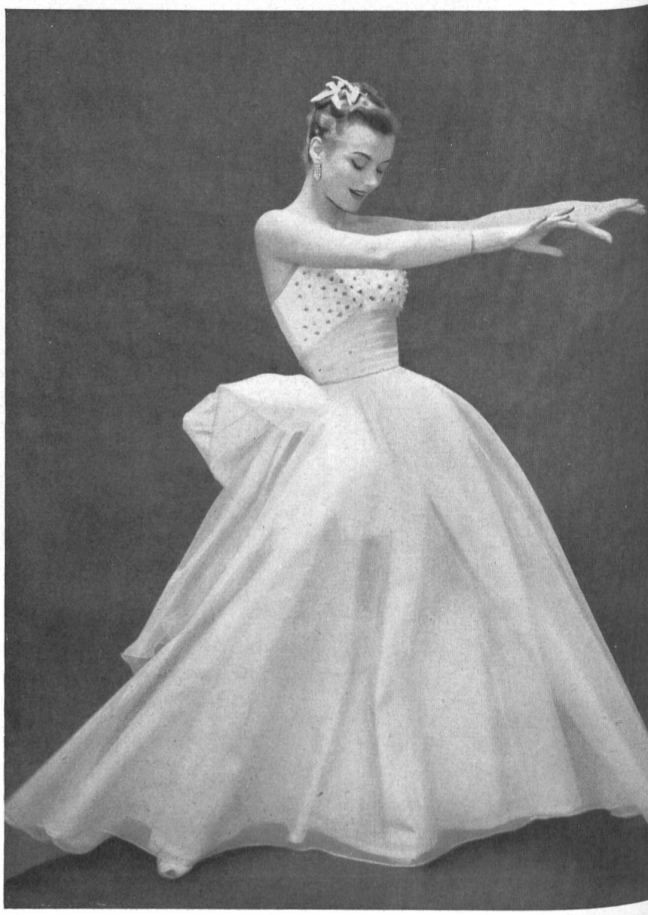


Photo Lutz

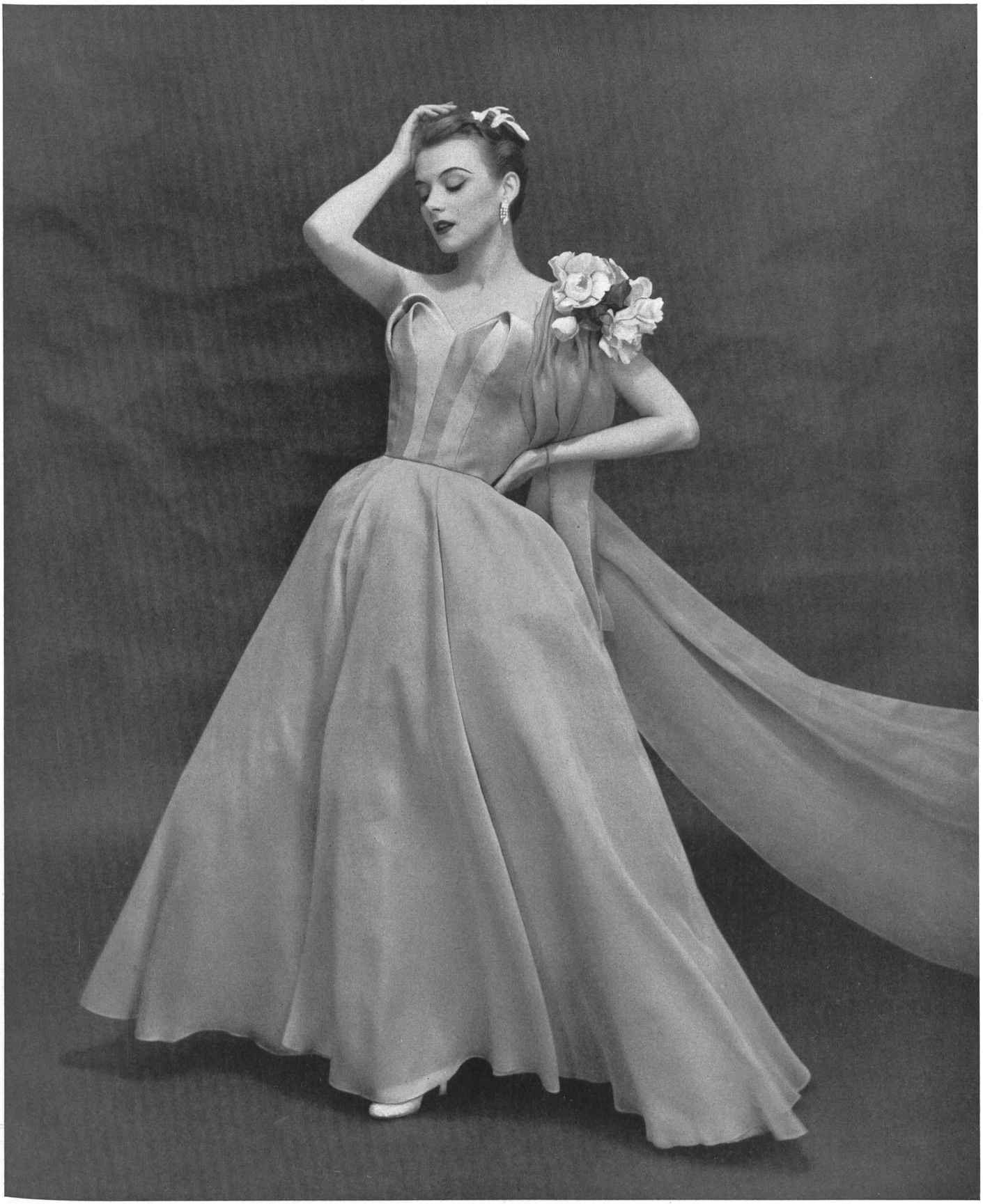


Photo Lutz

E. Weber & Cie, Zurich

Robe du soir en organza satin.
Satin-organza evening dress.
Abendkleid aus Satin-Organza.

Maison Gack, Zurich

Manufacture de robes.
Manufacturers of ladies' dresses.
Damenkleiderfabrik.

Photo Stwolinski

Maison Gack, Zurich

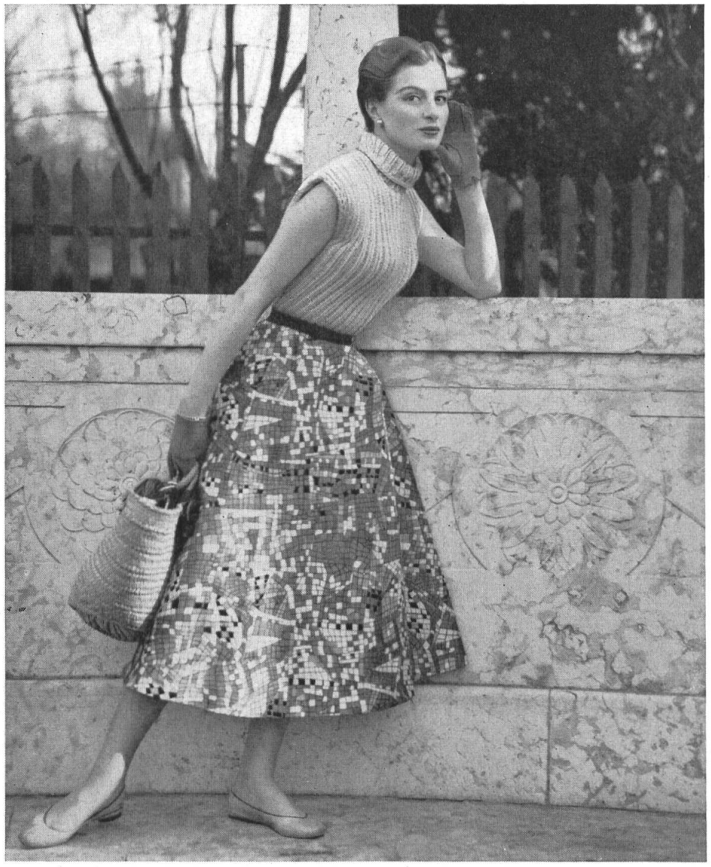
Manufacture de robes.
Manufacturers of ladies' dresses.
Damenkleiderfabrik.

Photo Stwolinski

Photo Lutz

H. & A. Heim S. A., Zurich

Ensemble élégant en ottoman et faille boutonnée.
Smart ensemble of ottoman and faille boutonné.
Elegantes Ensemble in Ottoman und Faille boutonné.



Robe sportive d'été une pièce, corsage en tricot de coton, jupe en coton imprimé.

One piece summer sports dress, top in knitted cotton and skirt in printed cotton fabric.

Sommersportkleid einteilig, Oberteil aus gestricktem Baumwollgarn, Jupe aus bedrucktem Baumwollstoff.

Photos Lutz

Fraîche robe d'après-midi en organdi brodé noir sur blanc.

Fresh afternoon dress, organdy embroidered black on white.

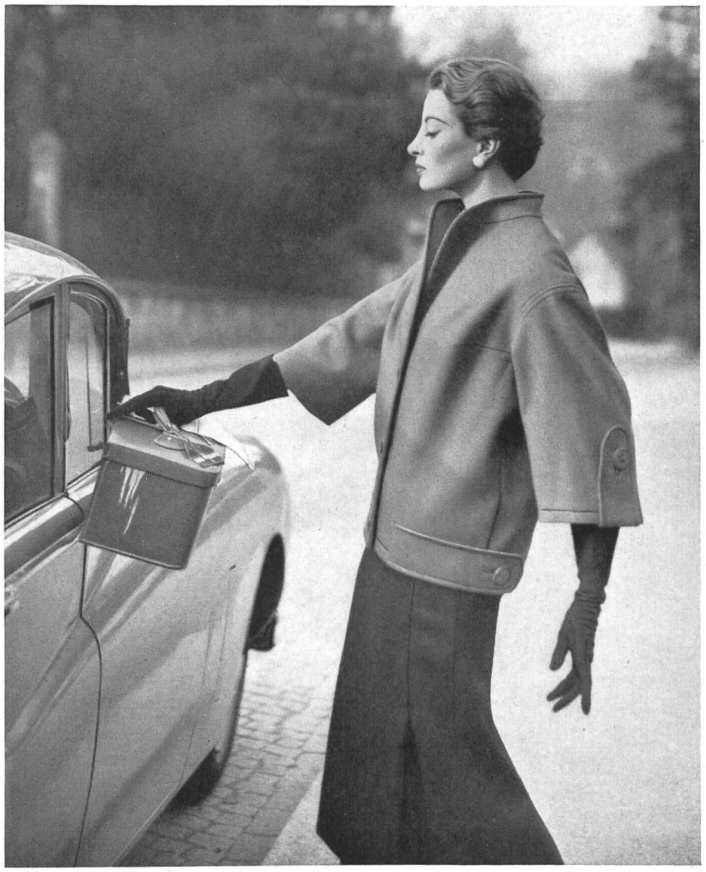
Duftiges Nachmittagskleid aus bestickt em Organdi weiss/schwarz.

H. & A. Heim S. A., Zurich

Robe de cocktail en tissu genre Gobelin noir à fleurs de couleur.

Cocktail dress, black Gobelin-style fabric with coloured flowers.

Cocktailkleid aus schwarzem Gobelin-ähnlichem Stoff mit farbigen Blumen.



Elégante veste en feutrine de couleurs vives à boutons de cuir.

Smart felt jacket in bright colours with leather buttons.

Gepflegte Filzjacke in leuchtenden Farben mit Lederknöpfen.

Photo Lutz

Weko, Zurich

Fabrique de vêtements pour dames.

Modèle florentin de fine popeline, bleu roy et noir, avec une discrète broderie de perles, extrait d'une collection de plus de trois cents robes et deux cents blouses.

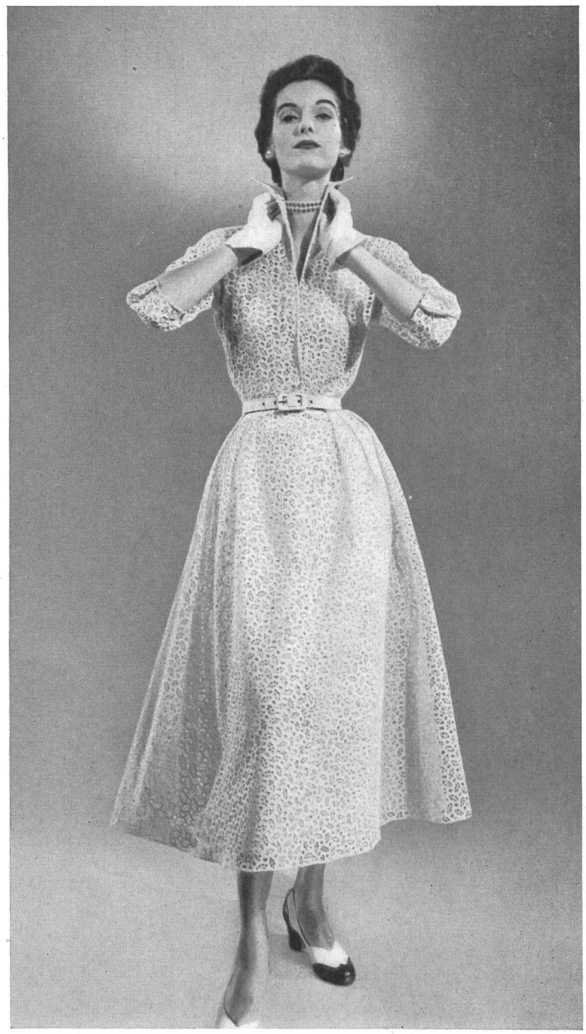
Manufacturers of ladies' apparel.

Fine poplin Florentine model, royal blue and black, with a little touch of pearl embroidery, taken from a collection of more than three hundred dresses and two hundred blouses.

Jakob Weil & Cie, Diessenhofen

Damenkleiderfabrik.

Florentiner Modell aus feinster Popeline, royal und schwarz, mit diskreter Perlenstickerei, aus den über dreihundert Kleidern und zweihundert Blusen enthaltenden Kollektionen.



« DENECO »
D. Neuburger & Cie, Saint-Gall

Beblo S. A., Bâle

Manteaux et costumes pour dames, de fabrication soignée et de genre élégant.

Manufacture of smart and fine quality ladies' coats and suits.

Fabrikation eleganter und hochwertiger Damenmäntel und Kostüme.

Photo Tenca

Société Anonyme Jacob Scherrer, Romanshorn

Blouses, jupes et robes en popeline spéciale infroissable.

Blouses, skirts and dresses made from special uncrushable poplin.

Blusen, Jupes und Kleider aus knitterfreier Spezial-Popeline.

Photos Schmutz & Guniat

« KATEX » Kaltenmark & Cie, Zurich

Fabrique de robes.
Manufacturers of ladies' dresses.
Damenkleiderfabrik.

Photos Stwolinski

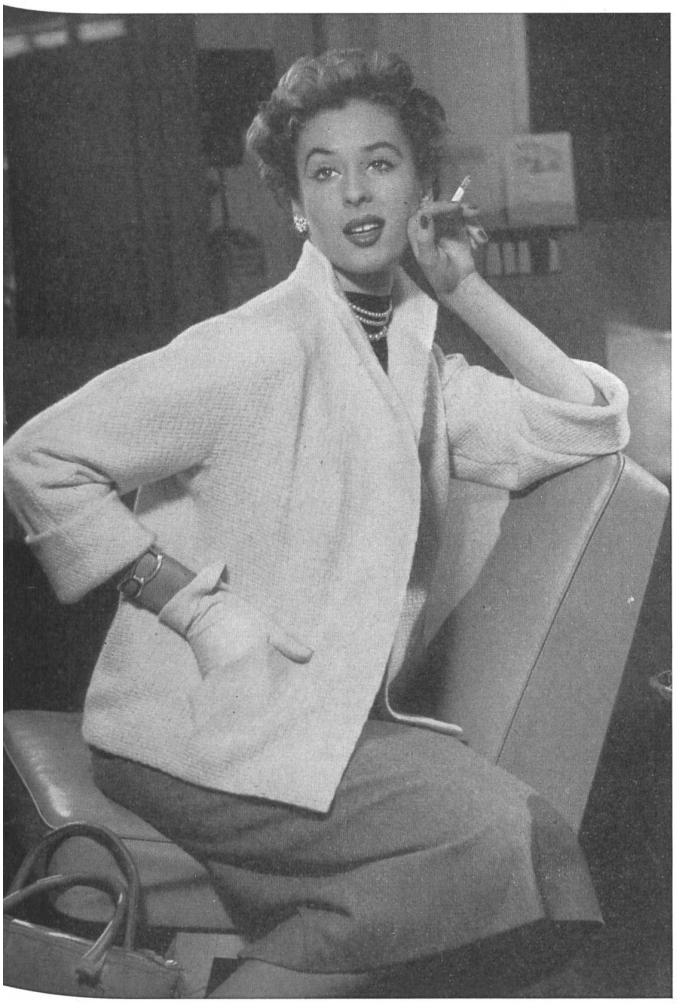


Photo Stwolinski

« ESQUIRE »
Canzani & Cie,
Zurich

S. Berlowitz & Cie S. A.,
Zurich

Costume sportif chic en tweed de haute qualité.

Fashionable sport suit in high grade tweed.

Schikes Sportkostüm aus erstklassigem Tweed.

Photo Stwolinski

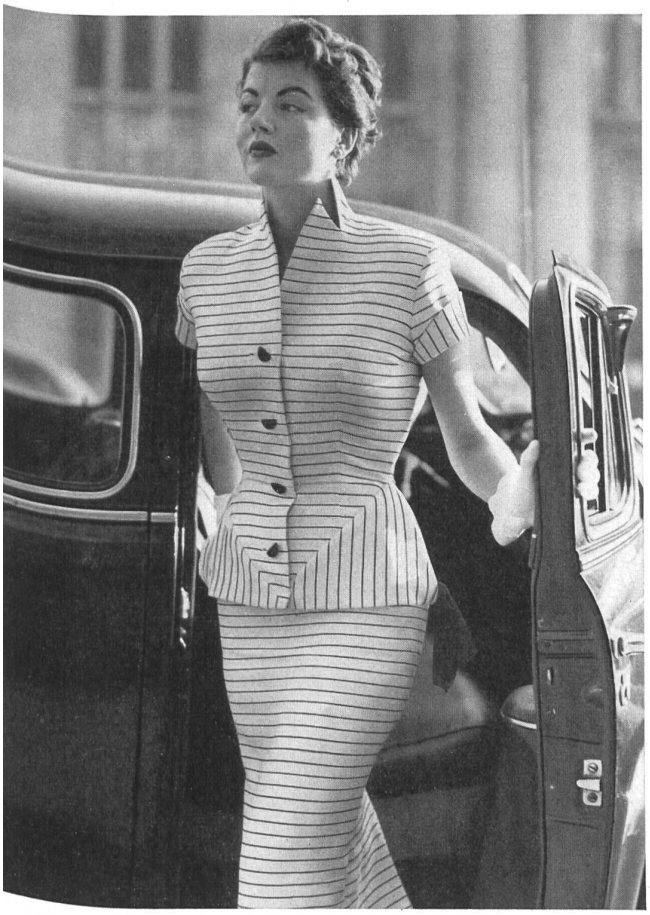
« ESQUIRE »
Canzani & Cie,
Zurich

Photo Stwolinski

Photo Lutz

Bischoff Textil S. A., Saint-Gall

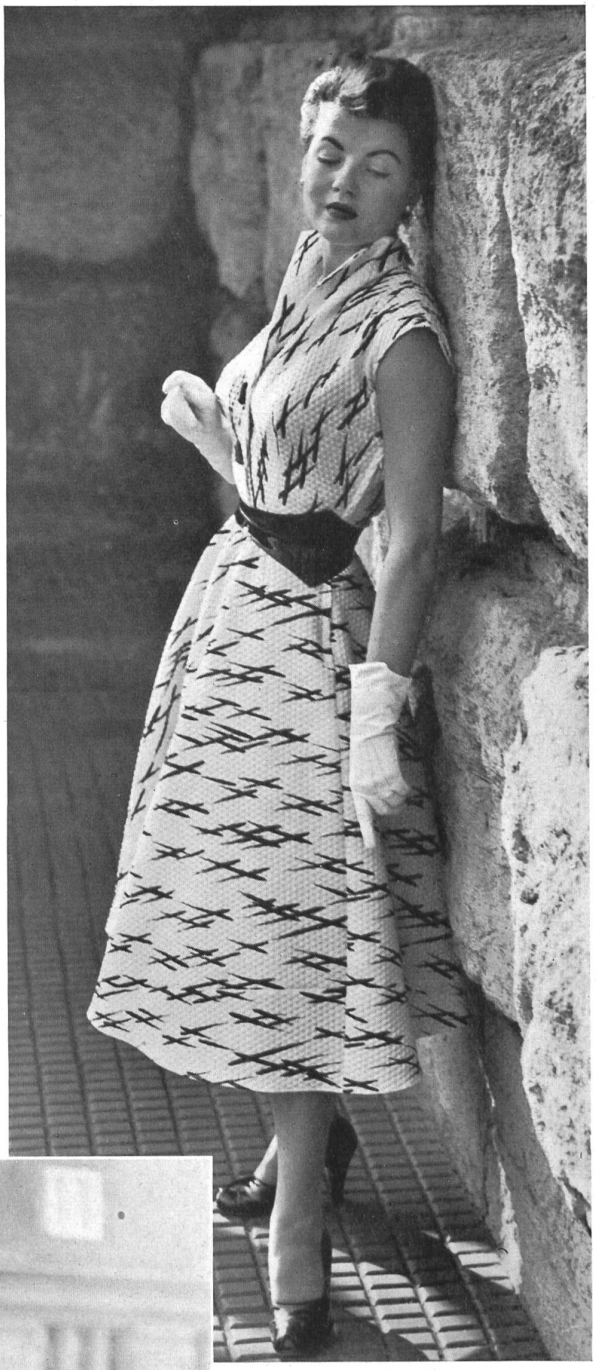
Matador
la robe brodée.
the embroidered dress.
das bestickte Kleid.



Jaro S. A., Zurich

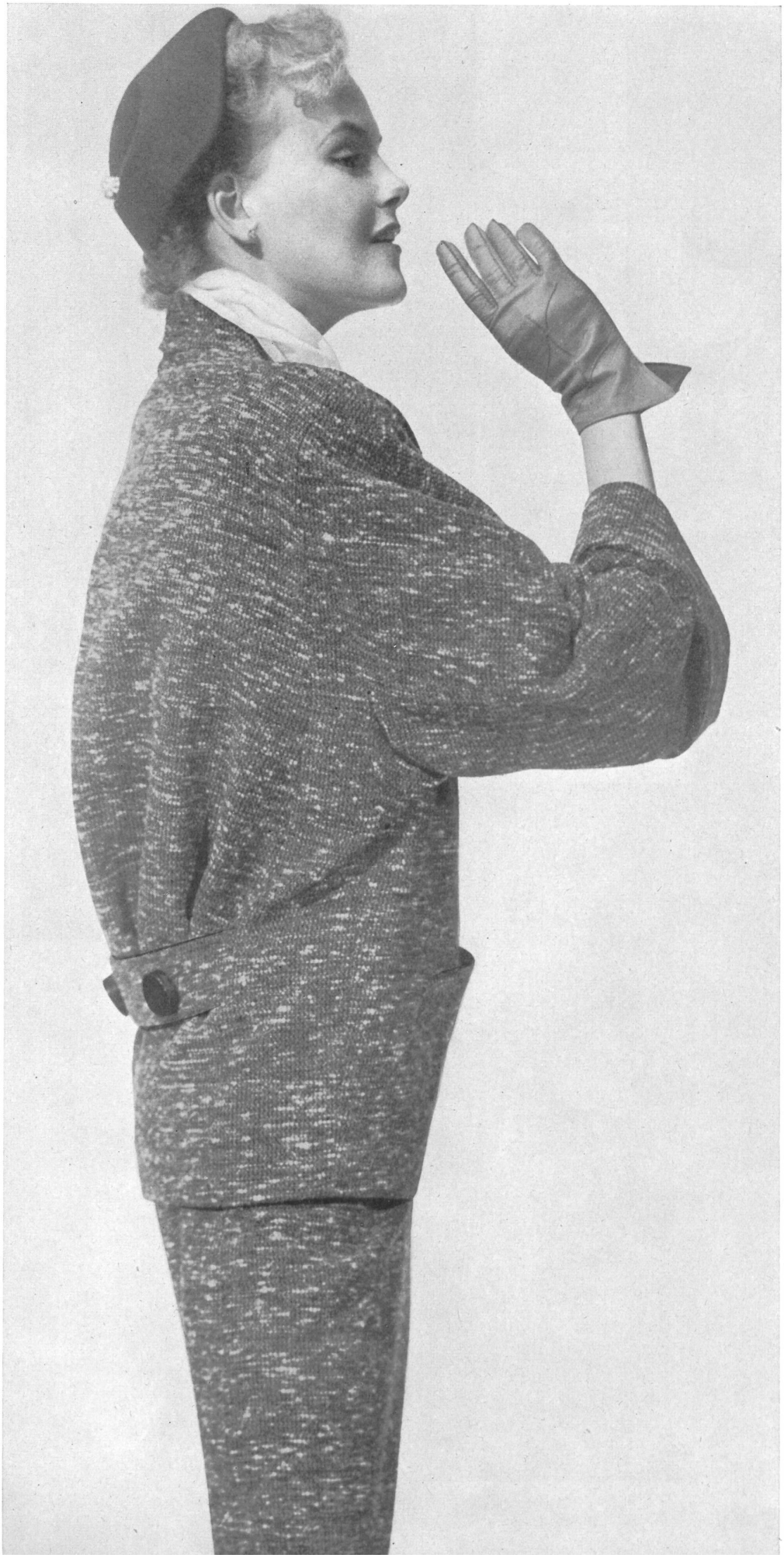
Robes et blouses.
Gowns and blouses.
Kleider und Blusen.

Photos Schmutz & Guniat



Jaro S. A., Zurich

Jaro S. A., Zurich



Arthur Schibli S. A., Genève

Photo Hans Matter

Otta S. A., Zurich
Photo Moser

Arthur Schibli S. A., Genève
Photo Hans Matter

Otta S. A., Zurich

Otta S. A., Zurich

Photos Moser

« ESQUIRE »
Canzani & Cie, Zurich

Photo Stwolinski

S. Berlowitz & Cie S. A., Zurich

Manteau sport moderne en alpacca très léger d'un genre nouveau.
Modern sporting coat in lightweight new alpaca fabric.
Moderner Sportmantel aus ganz leichtem neuartigem Alpacca.

Photo Stwolinski

Jaro S. A., Zurich

Fabrication de robes, blouses et jupes.
Manufacturers of ladies' dresses, blouses and skirts.
Fabrikation von Damenkleidern, Blusen und Jupes.

Photo Lutz

Weko, Zurich **Jakob Weil & Cie, Diessenhofen**

Fabrique de vêtements pour dames.
Manufacturers of ladies' apparel.
Damenkleiderfabrik.

Blouse jeune pour la ville et le sport, en popeline fantaisie.
Youthful fancy poplin blouse for town and sportswear.
Die sportliche Bluse aus Fantasiepopeline für Stadt und Sport.

Photo Tenca

Société Anonyme Jacob Scherrer, Romanshorn

Photo Schmutz & Guniat

R. Anderes S. A., Saint-Gall

Fabrication — Robes et Costumes — Nouveautés — Jersey

Manufacturers — Ladies' dresses and suits — Novelties — Jersey

Fabrikation — Damenkleider und Kostüme — Neuheiten — Jersey

Photos Lutz

Trois costumes en Wevenit
Three Wevenit-suits
Drei Wevenit Kostüme

« VOLLUS »
Vollmœller, Uster

Fabrique de bonneterie.

Knitting Works.

Wirkwarenfabrik.

Très élégant contraste, dans cette robe, entre la jupe en plissé accordéon et le corsage tout simple à boutons de métal.

This dress shows a smart contrast between the accordeon pleated skirt and the simple bodice with metal buttons.

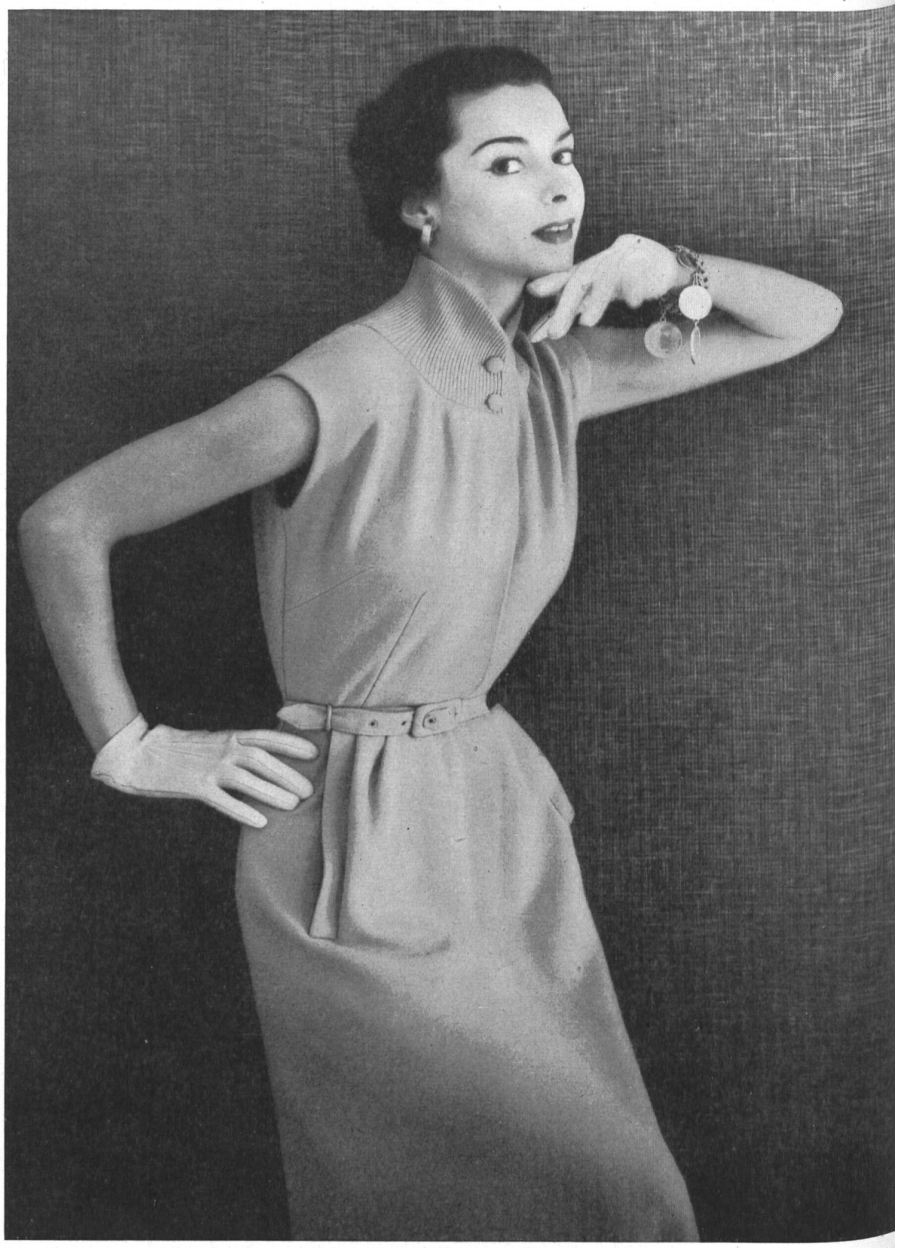
Sehr elegant wirkt dieses Kleid durch den Kontrast zwischen dem Jupe in Accordeon-Plissés und dem schlichten Oberteil mit Metallknopfgarnitur.

Photo Schmutz & Guniat

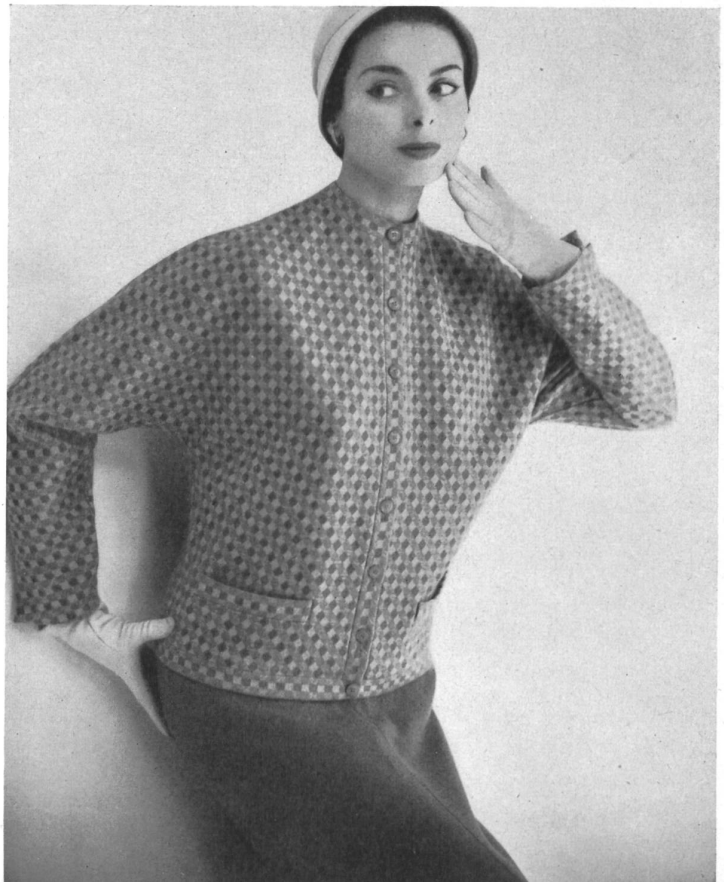
« EGEKA » Krähenbühl & Cie, Clarens-Montreux

Costumes, robes, pullovers.
Suits, dresses, pullovers.
Kostüme, Kleider, Pullovers.

Photos Lutz



Oumansky & Cie, Genève
« Tri-co-Tiss »
BELFA



Oumansky & Cie, Genève
« Tri-co-Tiss »
SNAKY

Modèles déposés. Photos Lutz

JEAN DESSES
en exclusivité pour
Oumansky & Cie, Genève

« Tri-co-Tiss » changeant

Modèle déposé. Photo Lutz

Victor Tanner S. A., Saint-Gall

Jaquette tricotée en forme.
Fully fashioned cardigan.
Regulär gestrickte Jacke.

Photo Lutz

Victor Tanner S.A., Saint-Gall

Costume en tricot genre tweed.
Knitted suit in tweed style knit.
Kostüm in tweedartigem Trikot.

Photo Siegfried

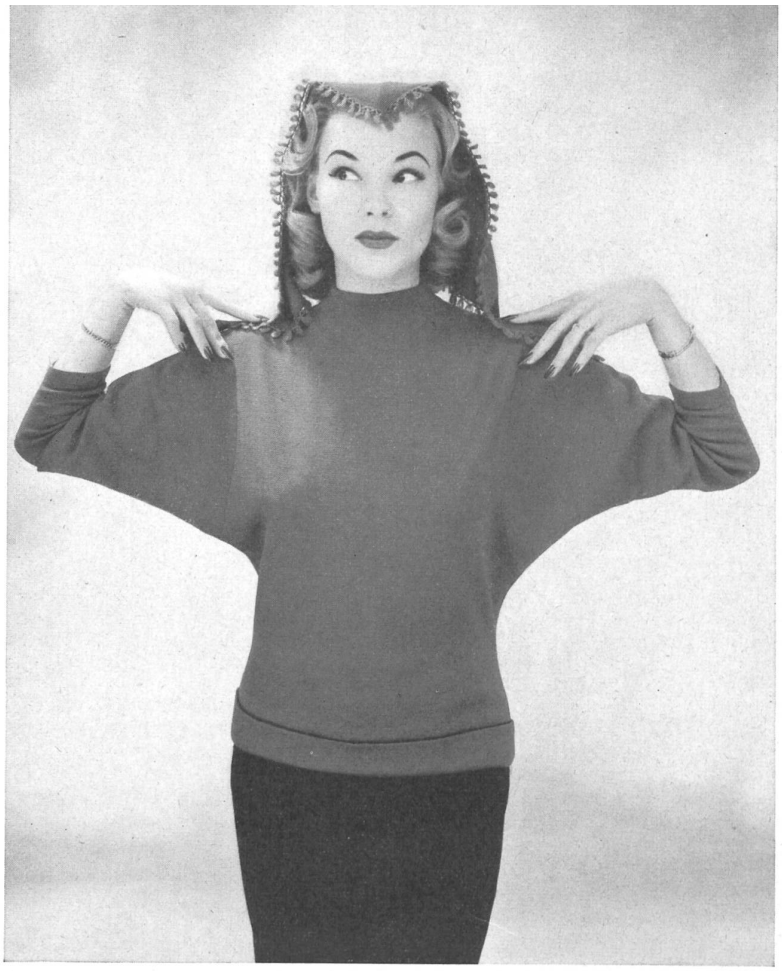
Photo Lutz

« HERISA »
Aebi et Cie S. A., Hérisau

Tricots et jerseys
Knitwear and jersey

« HELVETRICOT »
Devaud, Kunstlé & Cie S. A., Genève

Tricots et jerseys
Jersey and Knitwear



« HISCO », His & Cie S. A., Murgenthal

Photo Lutz

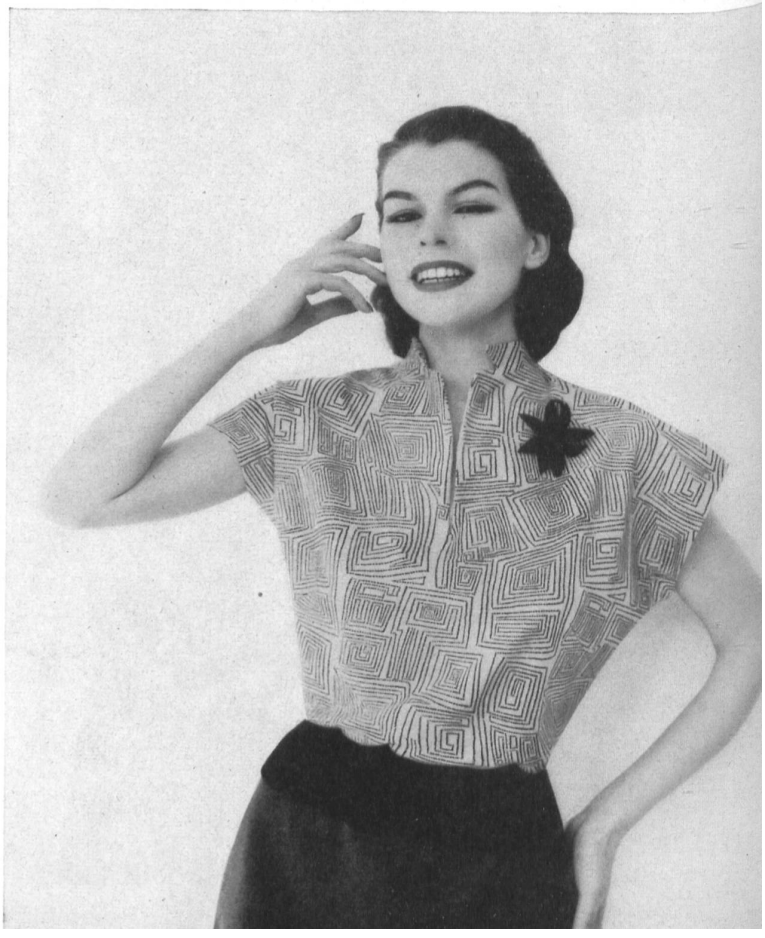
« YALA », Jakob Laib & Cie, Amriswil
Fabrique de bonneterie.
Knitwear manufacturers.
Tricotfabrik.

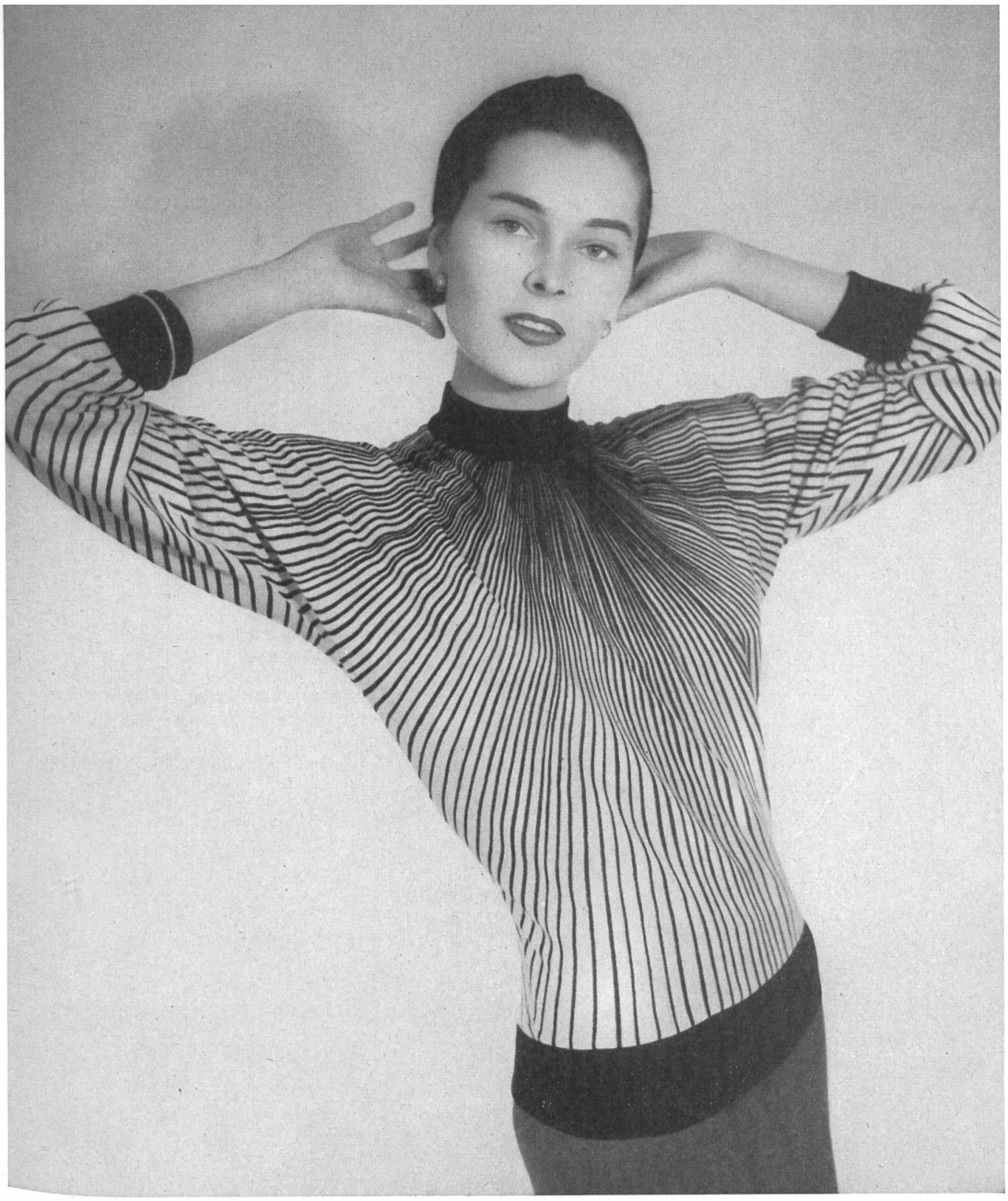
Elégante robe printanière en jersey de laine rayé en travers. Pullover jeune en jersey de laine imprimé.

Smart spring dress in wool jersey with transversal stripes. Youthful pullover in printed wool jersey.

Elegantes Frühjahrskleid aus quergestreiftem Woll-Jersey. Jugendlicher Pullover aus bedrucktem Wolljersey.

Photos Lutz





« WIELER », Pius Wieler Fils, Kreuzlingen

Collection hiver 1953/54.
Pullover, pure laine, impression à la main.
Pullover de sport à col roulé noir-violet-blanc.

Winter range 1953/54.
Hand printed pure wool pullover. Sports pullover in black, violet and white with turtleneck collar.

Kollektion Winter 1953/54.
Pullover, Handdruck, reine Wolle. Sportpullover mit Rollkragen in schwarz/violett/weiss.

La Maille, Lausanne

Fabrique de tricots.
Knitwear manufacturers.
Strickwarenfabrik.

Vêtements soignés pour dames et enfants.
Beautyfully made women's and children's wear.
Gediegene Damen- und Kinderbekleidung.

« HISCO », His & Cie S. A., Murgenthal

Photo Lutz

Photo Eva Hoenig

« ALPINIT », Ruepp & Cie S. A., Sarmenstorf

Tricots et jerseys

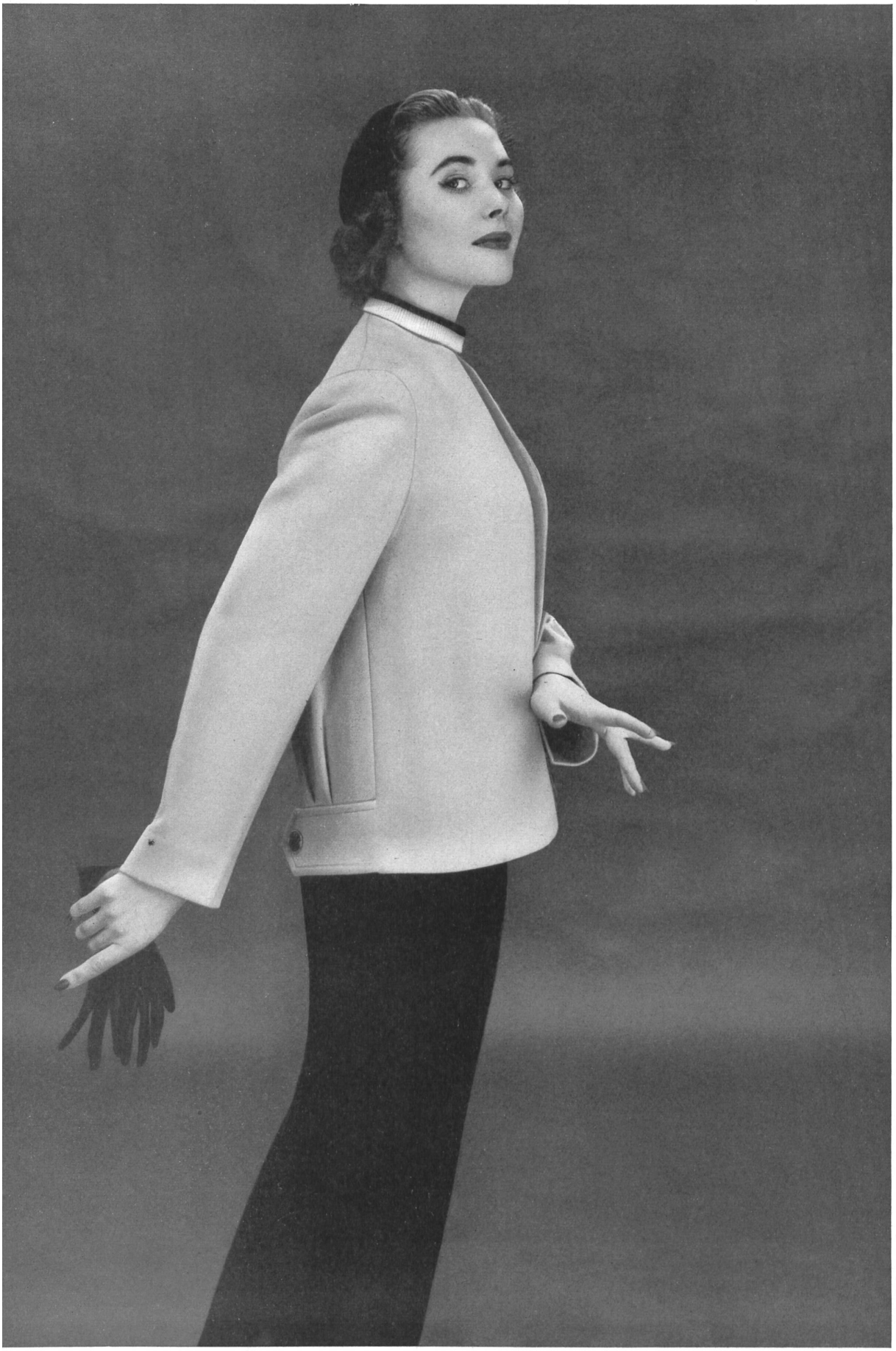


Photo Lutz

« SWISSNIT »

Swiss Knitting Co., Knechtli & Cie S. A., Zollikofen-Berne

Photos Hoe

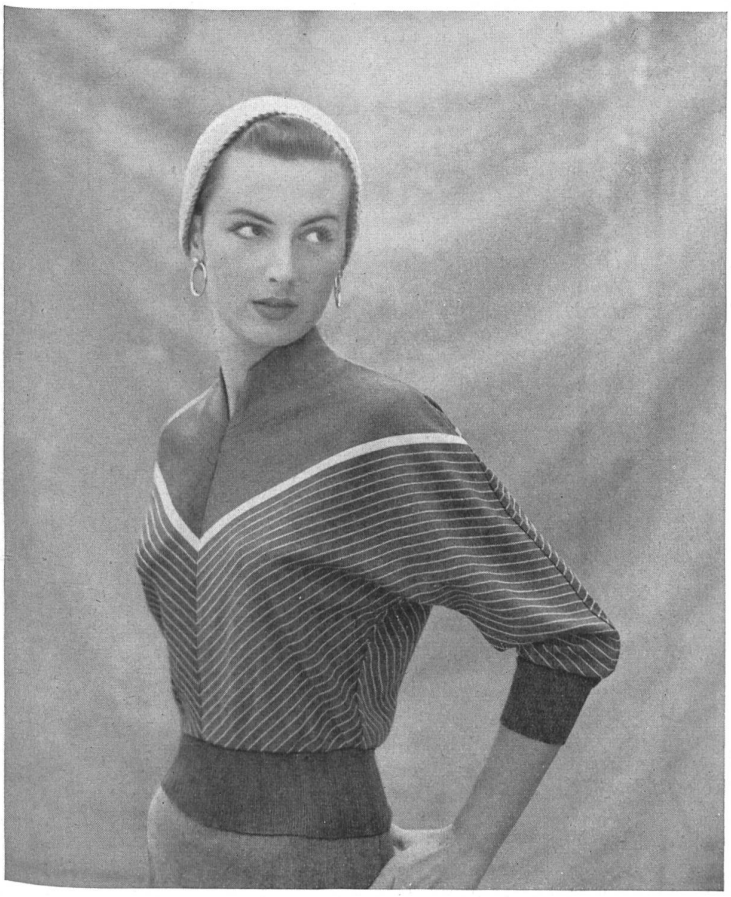
« PRIORA », Joh. Laib & Cie S. A., Amriswil

Fabrique de bonneterie — Knitwear manufacturers — Strick- und Wirkwarenfabrik

Photo Lutz

« CAMP », Humbert Entress S. A., Aadorf

Fabrique de tricots — Knitwear Manufacturers — Strickwarenfabrik



« TRICOTAN », Paul Annen Fils, René Waegeli succ., Genève

Nouveautés ville et sport en pullovers, jaquettes, cardigans, gilets etc.
Fashion pullovers, jackets, cardigans, waistcoats etc., for town and sports wear.
Neuheiten für Stadt und Sport in Pullovers, Jacken, Cardigans, Westen usw.

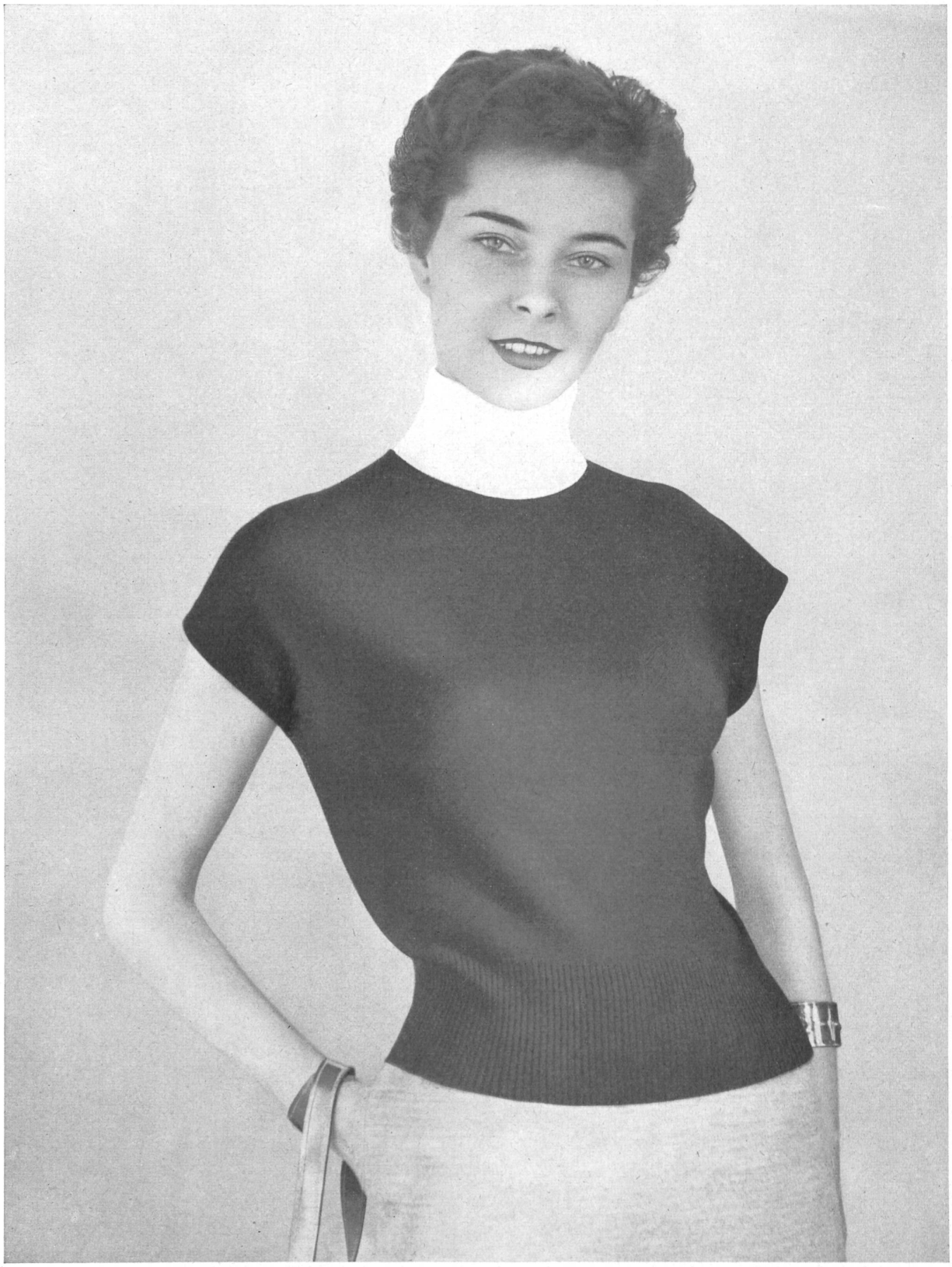
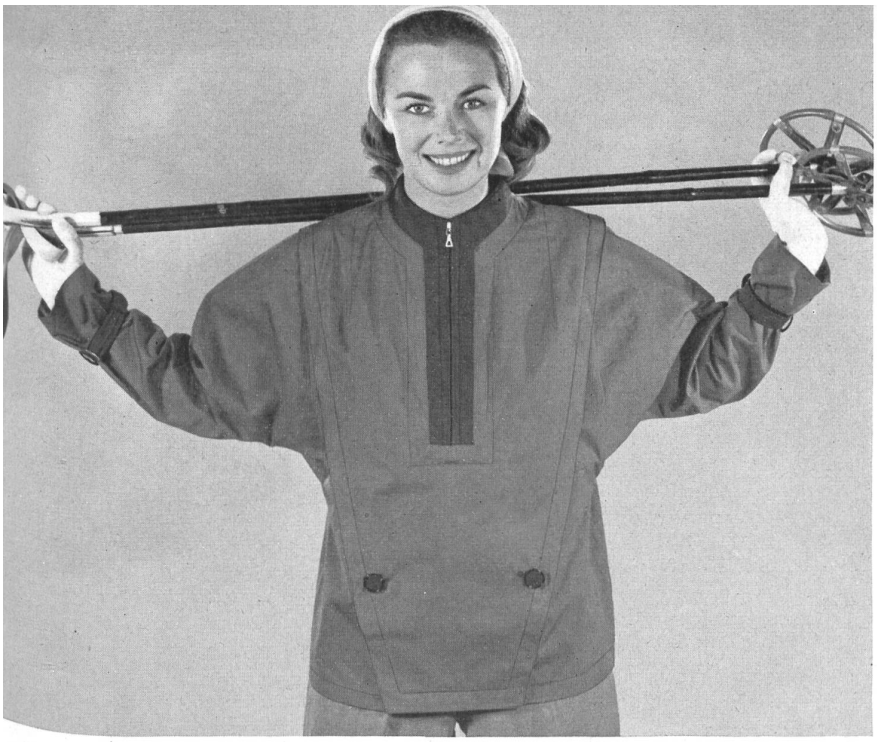


Photo Hœnig

« ZIMMERLI »
Tricotages Zimmerli & Cie S. A., Aarbourg

Strickereien — Knitting Works

Un modèle de notre collection printemps/été très appréciée.
A model from our successful spring/summer range.
Ein Modell unserer erfolgreichen Frühjahrs/Sommer-Kollektion.



Felwa S. A., Hérisau

Fabrique de vêtements en cuir et de sport.

Manufacturers of leather and sports wear.

Fabrikation von Leder- und Sportbekleidung.

Photos Tenca

« EMAND »
Emil Anderegg S. A., Weinfelden

Photo Lutz

« CROYDON », Respolco S. A., Zurich

Manteau de pluie en popeline double retors imperméabilisée, manches nouvelles, petit col rond.

Raincoat in two-fold waterproof poplin, novel sleeves, small round collar.

Photo Lutz

« EMAND », Emil Anderegg S. A., Weinfelden

Spécialiste en imperméables en popeline et gabardine de coton, en gabardine de laine et en nylon, pour dames et messieurs. Pardessus mi-saison pour messieurs, vestons de sport, blouses de ski, etc.

Specialise in men's and women's raincoats of poplin, cotton gaberdine, wool gaberdine and nylon. Between season coats for men; sports jackets and ski jackets etc.

Spezialisiert für Damen- und Herren-Regenmäntel aus Baumwollpopeline u.-Gabardine, Wollgabardine, Nylon usw. Herren-Übergangsmäntel, Sportvestons, Skiblusen usw.

Photo Lutz

Respolco S. A., Zurich.

Manteau de pluie en popeline double retors imperméabilisée, coupe sport, emmanchures basses, grandes poches appliquées.

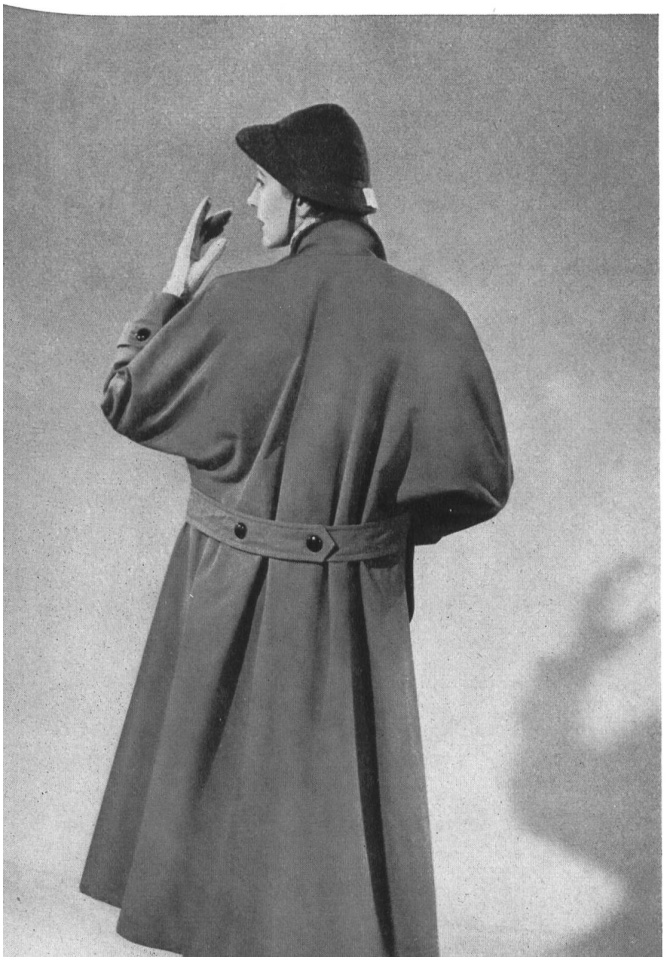
Sporty raincoat in two-fold waterproof poplin, waist-deep sleeves, large patch pockets.

Photo Tenca

Felwa S. A., Hérisau.

Fabrication de manteaux imperméables.
Rainwear manufacturers.
Fabrikation von Regenmänteln.

Photo Lutz



Respolco S. A., Zurich.

Manteau de pluie en popeline double retors imperméabilisée, manches chauve-souris, martingale au dos.

Raincoat in waterproof two-fold poplin, bat sleeves, back belt.

Photo Tenca